



Crna Gora
Ministarstvo finansija i socijalnog staranja

Adresa: ul. Stanka Dragojevića 2,
81000 Podgorica, Crna Gora
tel: +382 20 242 835
fax: +382 20 224 450
www.mif.gov.me

Br: 02-03-17754

Podgorica, 21.12.2021. godine

MINISTARSTVO PROSVJETE, NAUKE, KULTURE I SPORTA
- n/r ministarke, gospođe prof. dr Vesne Bratić -

Poštovana gospođo Bratić,

Na osnovu Vašeg akta broj: 15-02-082/21-11947/1 od 08.12.2021. godine, kojim se traži mišljenje na *Informaciju o potrebi potpisivanja Okvirnog sporazuma za TRADUKI program za podršku i posredovanje prevodilačkim projektima u Jugoistočnoj Evropi za period 2021 -2023. godina*, Ministarstvo finansija i socijalnog staranja daje sljedeće

MIŠLJENJE

TRADUKI je evropska mreža za književnost i knjige sa sjedištem u Berlinu, a podržava razmjenu između država učesnica programom podrške prevodenju beletristike, savremene stručne literature i književnosti za djecu i mlade XX i XXI vijeka.

Na tekst Informacije i pripremljeni Izvještaj o analizi uticaja propisa, sa aspekta implikacija na poslovni ambijent, nemamo primjedbi.

Dostavljenom Informacijom navedeno je da je Crna Gora Okvirnim sporazumom u aprilu 2016. godine pristupila TRADUKI- Projektu za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata Jugoistočnoj Evropi i shodno tome uplaćivala godišnju kontribuciju za članstvo u iznosu od 10.000,00 €. Navedena sredstva planirala su se u okviru tekućeg budžeta Ministarstva kulture.

Uvidom u dostavljeni teksti i Izvještaj o analizi uticaja propisa navedeno je da za nastavak Okvirnog sporazuma 2021-2023. godine potrebno obezbijediti isti iznos kontribucije kao i do sada, odnosno 10.000,00 € na godišnjem nivou, iz budžeta Crne Gore. Navedena sredstva su planirana Zakonom o budžetu za 2021. godinu, i ista su uključena u Predlog Zakona za 2022. godinu.

Shodno navedenom, Ministarstvo finansija i socijalnog staranja, nema primjedbi na *Informaciju o potrebi potpisivanja Okvirnog sporazuma za TRADUKI program za podršku i posredovanje prevodilačkim projektima u Jugoistočnoj Evropi za period 2021 -2023. godina*.

S poštovanjem,



IZVJEŠTAJ O SPROVEDENOJ ANALIZI PROCJENE UTICAJA PROPISA

PREDLAGAČ PROPISA

Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta

NAZIV PROPISA

Informacija o potrebi zaključivanja Okvirnog sporazuma za TRADUKI program za podršku prevodilačkim projektima u Jugoistočnoj Evropi za period 2021-2023. godina

1. Definisane probleme

- Koje probleme treba da riješi predloženi akt?
- Koji su uzroci problema?
- Koje su posljedice problema?
- Koji su subjekti oštećeni, na koji način i u kojoj mjeri?
- Kako bi problem evoluirao bez promjene propisa ("status quo" opcija)?

Imajući u vidu činjenicu da je Okvirni sporazum prestao da važi 31. decembra 2020. godine, Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta je u februaru 2021. godine uputilo Vladi Crne Gore na razmatranje i usvajanje Informaciju o potrebi potpisivanja Okvirnog sporazuma o TRADUKI - Projektu za podršku i posredovanje u realizaciji prevodilačkih projekata u Jugoistočnoj Evropi za period 2021-2023, koji je na osnovu Zaključka br. 04-834/2 od 4. marta 2021. godine potpisala prof. dr Vesna Bratić, ministarka. Budući da je tekst navedenog Okvirnog sporazuma izmijenjen i dostavljen od strane upravljačkih tijela TRADUKI programa na ponovno usvajanje od strane svih učesnika, neophodno je potpisivanje novog za naredni trogodišnji period (2021-2023), kako bi za crnogorske pisce, prevodioce i izdavače i dalje bio obezbijeđen pristup ovoj referentnoj evropskoj mreži.

Ukoliko predmetni document ne bi bio potpisan, bilo bi uskraćeno dalje učešće crnogorskih pisaca, izdavača i prevodilaca na konkursima mreže, odnosno u programima saradnje i mobilnosti u zemljama koje TRADUKI povezuje.

2. Ciljevi

- Koji ciljevi se postižu predloženim propisom?
- Navesti usklađenost ovih ciljeva sa postojećim strategijama ili programima Vlade, ako je primjenljivo.

Potpisivanjem Okvirnog sporazuma za naredni trogodišnji period (2021-2023), za crnogorske pisce, prevodioce i izdavače, obezbijedio bi se dalji pristup ovoj referentnoj evropskoj mreži.

Godišnji fond kojim TRADUKI raspolaže iznosi 620.000€, a raspoređuje se izabranim učesnicima konkursa koji se tematski objavljuju za prevođenje, učešće u programima saradnje i mobilnosti unutar zemalja članica, kao i prezentacije i promocije na referentnim regionalnim i evropskim sajamovima knjiga i drugim književnim manifestacijama.

Na taj način, doprinijelo bi se daljem ostvarivanju javnog interesa u oblasti crnogorske kulture koji se saglasno Zakonu o kulturi i Zakonu o izdavačkoj djelatnosti obezbjeđuje u nekoliko pravaca. To su: ostvarivanje i razvoj svih oblasti kulturno-umjetničkog stvaralaštva, stvaranje uslova za razvoj međunarodne kulturne saradnje i prezentacije savremene crnogorske kulture u inostranstvu, podsticanje izdavanja djela domaćih stvaralaca i povećanje dostupnosti čitaocima u zemlji i inostranstvu: podsticanie nrevođenja diela crnogorske književnosti na strane

jezike; izdavanje publikacija namijenjenih djeci i mladima, te unapređivanje međunarodne saradnje i integracije domaće izdavačke produkcije u evropske i svjetske mreže i programe razvoja.

3. Opcije

- Koje su moguće opcije za ispunjavanje ciljeva i rješavanje problema? (uvijek treba razmatrati "status quo" opciju i preporučljivo je uključiti i neregulatornu opciju, osim ako postoji obaveza donošenja predloženog propisa).
- Obrazložiti preferiranu opciju?

Ne postoji drugačija opcija, jer se jedino potpisivanjem Okvirnog sporazuma formalno može regulisati članstvo Crne Gore u navedenoj evropskoj mreži.

4. Analiza uticaja

- Na koga će i kako će najvjerojatnije uticati rješenja u propisu - nabrojati pozitivne i negativne uticaje, direktne i indirektne.
- Koje troškove će primjena propisa izazvati građanima i privredi (naročito malim i srednjim preduzećima).
- Da li pozitivne posljedice donošenja propisa opravdavaju troškove koje će on stvoriti.
- Da li se propisom podržava stvaranje novih privrednih subjekata na tržištu i tržišna konkurencija.
- Uključiti procjenu administrativnih opterećenja i biznis barijera.

Predloženim Okvirnim sporazumom će se podsticati:

- Pružanje podrške prevodenju beletristike, djela savremene stručne literature, kao i književnosti za djecu i mlade XX i XXI vijeka njemačkog govornog područja na jezike zemalja Jugoistočne Evrope koje učestvuju u projektu i obratno;
- Saradnja javnog, privatnog i civilnog sektora u ovoj oblasti u zemaljama učesnicama u projektu;

- Učešće predstavnika izdavačkih kuća, književnika i prevodilaca u programima rezidencijalnih boravaka, kao i mobilnosti unutar Jugoistočne Evrope;
- Učešće predstavnika izdavačkih kuća, književnika i prevodilaca u programskim segmentima referentnih regionalnih i evropskih književnih manifestacija i sajмова knjiga.

Učešćem u programima ove mreže obezbjeđuju se povoljni uslovi za rad crnogorskih izdavačkih kuća s obzirom na to da se sredstva za ostvarivanje njihovih djelatnosti dobijaju iz međunarodnih fondova.

Primjenom navedenog Okvirnog sporazuma:

- Neće biti izazvani dodatni troškovi građanima i privredi;
- Nije predviđeno osnivanje novih privrednih subjekata na tržištu;
- Ne stvaraju se administrativna opterećenja i biznis barijere.

5. Procjena fiskalnog uticaja

- Da li je potrebno obezbjeđenje finansijskih sredstava iz budžeta Crne Gore za implementaciju propisa i u kom iznosu?
- Da li je obezbjeđenje finansijskih sredstava jednokratno, ili tokom određenog vremenskog perioda? Obrazložiti.
- Da li implementacijom propisa proizilaze međunarodne finansijske obaveze? Obrazložiti.
- Da li su neophodna finansijska sredstva obezbijeđena u budžetu za tekuću fiskalnu godinu, odnosno da li su planirana u budžetu za narednu fiskalnu godinu?
- Da li je usvajanjem propisa predviđeno donošenje podzakonskih akata iz kojih će proisteći finansijske obaveze?
- Da li će se implementacijom propisa ostvariti prihod za budžet Crne Gore?
- Obrazložiti metodologiju koja je korišćenja prilikom obračuna finansijskih izdataka/prihoda.

- Da li su postojali problemi u preciznom obračunu finansijskih izdataka/prihoda? Obrazložiti.
- Da li su postojale sugestije Ministarstva finansija na nacrt/predlog propisa?
- Da li su dobijene primjedbe uključene u tekst propisa? Obrazložiti.

Za izvršavanje Okvirnog sporazuma nije potrebno obezbijediti dodatna finansijska sredstva, a biće planirana u budžetu Ministarstva prosvjete, nauke, kulture i sporta, kao što je to do sada bio slučaj.

Implementacijom Okvirnog sporazuma se ne stvaraju međunarodne finansijske obaveze.

Potpisivanje Okvirnog sporazuma neće uzrokovati izmjene i dopune postojećih ili donošenje novih propisa, odnosno podzakonskih akata.

Primjenom sporazuma benefite ostvaruju izdavačke kuće čiji projekti budu finansirani iz međunarodnog fonda TRADUKI, a mogu se ostvariti i prihodi za budžet Crne Gore prodajom i distribucijom publikacija koje će se finansirati putem konkursa navedene mreže.

6. Konsultacije zainteresovanih strana

- Naznačiti da li je korišćena eksterna ekspertska podrška i ako da, kako.
- Naznačiti koje su grupe zainteresovanih strana konsultovane, u kojoj fazi RIA procesa i kako (javne ili ciljane konsultacije).
- Naznačiti glavne rezultate konsultacija, i koji su predlozi i sugestije zainteresovanih strana prihvaćeni odnosno nijesu prihvaćeni. Obrazložiti.

Tekst Okvirnog sporazuma je unificiran tako da se potpisuje nakon usaglašavanja između nadležnih tijela mreže TRADUKI.

7: Monitoring i evaluacija

- Koje su potencijalne prepreke za implementaciju propisa?
- Koje će mjere biti preduzete tokom primjene propisa da bi se ispunili ciljevi?
- Koji su glavni indikatori prema kojima će se mjeriti ispunjenje ciljeva?
- Ko će biti zadužen za sprovođenje monitoringa i evaluacije primjene propisa?

Ne postoje prepreke za primjenu regulatornih propisa.

Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta i dalje će u kontinuitetu raditi na povećanju javne dostupnosti informacija o mogućnostima i benefitima koje učesće u ovoj mreži podrazumijeva.

Glavni indikatori se odnose na broj projekata izdavačkih kuća koje će biti podržane putem raspoloživih konkursa mreže.

Za monitoring i evaluaciju procesa biće zaduženo Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta i Upravni odbor mreže TRADUKI.

Datum i mjesto:

Podgorica, 08.12.2021. godine



MINISTARKA

Vesna Bratić
prof. dr Vesna BRATIĆ